

Request to change the representative glyph of MALAYALAM VOWEL SIGN VOCALIC RR

Srinidhi A and Sridatta A

Tumakuru, Karnataka, India

srinidhi.pinkpetals24@gmail.com, sridatta.jamadagni@gmail.com

16 July 2015

The character 0D44 MALAYALAM VOWEL SIGN VOCALIC RR was proposed by L2/05-309 and currently encoded as:



0D44

However the proposed and currently used glyph in code chart neither exists in Malayalam script and nor attestations were provided in the proposal for the glyph. Attestations in proposal were based on traditional Malayalam as given below:

പ.	കർതൃഃ	കർതൃഭ്യോഃ	കർതൃഭ്യഃ
ഷ.	കർതൃഃ	കർതൃഭ്യഃ	കർതൃണാം

The given character is used in Sanskrit texts. The correct the glyph of the character is ് and it is derived from 11344 GRANTHA VOWEL SIGN VOCALIC RR ്. Since font developers and non-

native users use the glyph as given in the code chart, it is necessary that most appropriate glyph should be employed. In traditional Malayalam the glyph marginally differs from reformed Malayalam and it ligates with the consonant. It is requested that for representation in Code chart, the reformed glyph be used as other vowel signs in the code chart are depicted in Reformed script.

It is hence requested that the original glyph based on attestations in this document be used for Malayalam Sign Vocalic RR.

Proposed glyph:



References

Amaduzzi, Giovanni Cristoforo, ed. *Alphabetum grandonico-malabaricum sive samscrudonicum*. Sacra Congregatio de Propaganda Fide, 1772.

Drummond, Robert. *Grammar of the Malabar Language*. Printed at the Courier Print. Office, 1799.

Grünendahl, Reinhold. *South Indian scripts in Sanskrit manuscripts and prints: Grantha Tamil, Malayalam, Telugu, Kannada, Nandinagari*. Otto Harrassowitz Verlag, 2001.

Vielle, Christophe, Toon Van Hal, and Jean-Claude Muller. "' Grammatica Grandonica: The Sanskrit Grammar of Johann Ernst Hanxleden sj (1681-1732), introduced and edited, with a photographic reproduction of the original manuscript." (2013).

Attestations



Figure 1: Manuscript of Vyakarana showing the use of glyph, folio no.38 (from Endangered Archives¹ no. AP208/15/31)

Hanxleden	Classic Mal.	Modern Mal.	Devanāgarī	Transliteration
	ജുഗുപ്സതി	ജുഗുപ്സതി	जुगुप्सति	<i>jugupsati</i>
	കർത്തുൻ	കർത്തുൻ	कर्त्तुन्	<i>karttṛn</i>

Figure 2: Forms of glyph in both traditional and reformed Malayalam (from Grammatica Grandonica 2013: pp 16)

¹ http://eap.bl.uk/database/overview_item.a4d?catId=43889;r=1416

Grantha Malayalam: Basic Characters & Ligatures

<i>Vowels</i>	<i>Initial</i>	<i>Diacritic</i>
a	അ & ഓ	
ā	ആ & ഔ	ഠ & ഡ & ണ
i	ഇ	ഠ & ഡ
ī	ഈ & ഊ	ഠ & ഡ
u	ഉ & ഊ	ഠ & ഡ & ണ & ഡ
ū	ഊ	ഠ & ഡ & (ഠ & ഡ)
r	ഋ	ഠ & ഡ & ണ
ṛ	ൠ & ഡ	ഠ & ഡ
!	അ	ഠ
!	ആ	ഠ
e/ē	ഏ & ഊ	ഠ & ഡ
ai	ഏ	ഠ
o/ō	ഓ & ഔ	ഠ & ഡ
au	ഔ	ഠ & ഡ

Figure 3: Use of the character Vowel Sign Vocalic RR (from Grünendahl 2001: pp 77)

-ṛ / -ṝ

k-	കൃ & ക്ര	കൃ	kh-	ഖൃ	ഖൃ
g-	ഗൃ	ഗൃ	gh-	ഘൃ	ഘൃ
ñ-	ഞൃ	ഞൃ			
c-	ചൃ	ചൃ	ch-	ഛൃ	ഛൃ
j-	ജൃ	ജൃ	jh-	ജൃ	ജൃ
ñ-	ഞൃ	ഞൃ			

... etc.

*-ṛ / -ṝ alternatively
with ്ര resp. ്ര̄:*

k-	കൃ	കൃ
kh-	ഖൃ	ഖൃ
g-	ഗൃ	ഗൃ
gh-	ഘൃ	ഘൃ
ñ-	ഞൃ	ഞൃ

... etc.

Figure 4: Use of the character Vowel Sign Vocalic RR (from Grünendahl 2001: pp 86)

33

pu, *puù*, & sic de ceteris, ut inferius in Syllabario.

Pro vocalibus ᳚ *iru*, & ᳚ *iruù* duae sequentes figurae subrogantur ᳚ , & ᳚ quae subter consonas a dextera ad laevam curve deductae, ipsisque subnexae debent exprimere *iru* brevem, & *iruù* longam hoc pacto; ex ᳚ *sa* fit ᳚ ᳚ *siru*, *siruù*; ex ᳚ *ma* fit ᳚ ᳚ *miru*, *miruù*; ex ᳚ *ka* fit ᳚ ᳚ *kiru*, *kiruù*. Attamen haec littera ᳚ *ka* aliquando exprimit *ru* brevem hoc modo: ᳚ *kru*, unde ᳚ ᳚ *kruva* misericordia, ᳚ ᳚ *krumi* vermis.

Vocales ᳚ *ilu*, & ᳚ *iluù* integras addunt consonantibus ᳚ ᳚ *ci- lu*, *ciluù*; ᳚ ᳚ *tilu*, *tiluù*.

Vocalem ᳚ *e* pingunt hac figura ᳚ ᳚ *pnlli* dicta, quae consonae semper

Figure 5: Excerpt from a book showing the use of character (from Amaduzzi 1772: pp 33)

36

cum vocalibus coniunctas, quae sequenti ordine, ac figura traduntur. Quare sit modo sequens Syllabarium.

ക	കട	കി	കി
Ka	kaà	ki	kii
കീ	കീ	കി	കി
ku	kuu	kiru	kiruu
കബ	കബ	കെ	കൈ
kilu	kilu	ke	kai
കെട	കെട	കമ	കമ
ko	kaù	kam	kám.
ഖ	ഖട	ഖി	ഖി
Kkha	kkhaà	kkhi	kkhi
ഖു	ഖു	ഖി	ഖി
kkhu	kkhuu	kkhiru	kkhiruu
ഖബ	ഖബ	ഖെ	ഖൈ
kkhilu	kkhilu	kkhe	kkhai
ഖെട	ഖെട	ഖമ	ഖമ
kkho	kkhaù	kkham	kkhám.
ഗ	ഗട	ഗി	ഗി
Ga	gaà	ghi	ghii

Figure 6: Excerpt from a book showing the use of character (from Amaduzzi 1772: pp 36)

Thus e *la* makes e *lu*, e *lu* e *cha* e *chu* e *chú*
 e *pa* e *pú* e *pu* and so on the rest, as may be seen under
the next head of consonants compound, or joined with vowels.

These figures e and e drawn down from the right, with
a gentle curvature returning from the left, express the vowels
 e and e *iru*, and *iru* short, and long, as from e *sa*, comes
 e *siru* e *siru*.

e	ma	e	miru,	e	mirú
e	ka	e	kiru,	e	kirú

fum.

Figure 7: Use of the character in *Grammar of the Malabar Language*. (from Drummond 1799: pp 6)

ഉ U breve neutrum

ത്രപു. certum bitumen quo utuntur ad faciendam ceram 29
sigillatoriam ut വാരി.

	Sin.	Dual.	Plural
N.	ത്രപു.	ത്രപുണീ	ത്രപുണി etc.
മുദ്ര	in tribus primis casibus ut വാരി		in caeteris ut വാരി atque etiam ut കാരുഃ

ഊ U. longum Masculinum

വലപുഃ valde laboriosus. ut ഗ്രാമണീ. ubi utuntur ibi con 30
tractione per ണ്യ. hic utuntur ea per പ്വ Sic

	Dualis	Pluralis
N.	വലപുഃ	വലപൗ വലപഃ etc
Ita കാണമുഃ arator etc	quae componuntur ex	
ഭൂ ut സ്വഭൂഃ സ്വയംഭൂഃ etc excipiuntur et non habent contractionem sed contracto ഭൂ apponitur വ exemplum.		

	Dual	Plur
പ്രതിഭൂഃ	പ്രതിഭുവൗ	പ്രതിഭുവഃ et
Ab. 3. പ്രതിഭുവീ	പ്രതിഭുവഃ	പ്രതിഭുവഃ

ഊ U longum Neutrum

31

Sin. Dualis Plur
വലപു. വലപുണീ വലപുണി ut വാരി.
incipiendo a primo ablativo etiam declinatur ut in
masculino, atque etiam ut വാരി.

iru ്ര breve Masculinum കർത്തു.

32

	Sin.	Dual	Plur
N.	കർത്താ. factor	കർത്താരൗ	കർത്താരഃ
V.	ഹെ കർത്തഃ	ഹെ കർത്താരൗ	ഹെ കർത്താരഃ
Ac.	കർത്താരം	കർത്താരൗ	കർത്തൂൻ ←
Ab. 1	കർത്താ.	കർത്തുഭ്യാം	കർത്തുഭീഃ
D. 1.	കർത്തേ.	കർത്തുഭ്യാം	കർത്തുഭ്യഃ
Ab 2		കർത്തുഭ്യാം	കർത്തുഭ്യഃ
G et D. 2	കർത്തുഃ	കർത്തോഃ	കർത്തൂണാം ←
Ab. 3	കർത്തരി	കർത്തോഃ	കർത്തൂഷു.

Excipitur പിതാ Pater et ജാമാത്ര. seu ജാമാതാ Gener. 33
quae faciunt പിതരൗ പിതരഃ ജാമാതരൗ ജാമാതരഃ inci
piendo ab ablativo conveniunt in reliquis solum non producent ത.

Figure 9: Excerpt from a book showing the use of glyph (from Grammatica Grandonica 2013: pp 49)